

TÔ THỊ ON & NHÓM CỘNG TÁC



TỪ ĐIỂN

Việt-Hàn

베 - 한 사전



NHÀ XUẤT BẢN TỪ ĐIỂN BÁCH KHOA

TÔ THỊ ON VÀ NHÓM CỘNG TÁC

TỪ ĐIỂN VIỆT - HÀN

베 - 한 사전

LỜI NÓI ĐẦU

Những năm gần đây người Việt học tiếng Hàn Quốc ngày càng đông do sự phát triển giao lưu hợp tác mạnh mẽ giữa hai nước Việt-Hàn. Điều này có tác dụng lớn đến qui mô dạy và học tiếng Hàn ở Việt Nam. Để đáp ứng nhu cầu học tiếng Hàn và tra cứu từ loại một cách nhanh chóng, khoa học và tiết kiệm thời gian cũng như công sức bỏ ra để tìm tòi và thu thập từ loại tiếng Hàn phục vụ cho ngành kinh tế, thương mại theo vẫn của tiếng Việt. Vì vậy chúng tôi soạn thảo cuốn từ điển Việt-Hàn nhằm với mục đích trên.

Cuốn từ điển Việt-Hàn này được biên soạn theo dạng chuyên ngành kinh tế thương mại, trình bày khá rõ ràng theo chuẩn của loại từ điển mà tiếng Việt là ngôn ngữ chính còn ngôn ngữ còn lại thì được chuyển thể sang. Trong một từ loại tiếng Việt có thể có nhiều từ loại tiếng Hàn, chúng tôi chọn một số từ điển hình theo sự tư vấn của một số người bản xứ vừa ngắn gọn và cũng rất dễ hiểu. Đây cũng là một cuốn từ điển hỗ trợ cho người Hàn muốn tra cứu cũng như học tiếng Việt một cách nhanh chóng. Hy vọng đây là một trong những cuốn từ điển mà các bạn đọc đang và đã học tiếng Hàn cũng như tiếng Việt sẽ cần tới sự trợ giúp đắc lực của nó xuyên suốt quá trình học và làm việc để khám phá ra con người cũng như đất nước của hai quốc gia Việt-Hàn.

Trong quá trình biên soạn cuốn từ điển Việt-Hàn này cũng gặp nhiều khó khăn khi chuyển đổi một số từ loại của tiếng Việt sang tiếng Hàn nhưng với sự giúp đỡ tận tình của những người bạn – người Hàn Quốc đang sinh sống và làm việc tại Việt Nam để nhóm biên soạn chúng tôi hoàn thành cuốn từ điển này với phương châm học hỏi và quảng bá ngôn ngữ của hai quốc gia.

Mặc dù đã cố gắng xong chắc khó tránh khỏi việc còn những sai sót, chúng tôi mong đón nhận mọi ý kiến đóng góp quý báu từ quý bạn đọc để cuốn từ điển này ngày càng sát thực tế và hoàn chỉnh hơn.

Tác giả.

* Cách sử dụng:

Cuốn từ điển này được biên soạn theo dạng từ điển tiếng Việt là ngôn ngữ chính và được sắp xếp theo thứ tự của chuẩn tiếng Việt.

Những từ in đậm được đặc ở đầu là từ tiếng Việt chính, tiếp theo là loại từ được viết tắt (nếu có, kèm theo bảng từ viết tắt), tiếp theo là từ loại tiếng Hàn.

Ví dụ: **an toàn sản phẩm** 제품 안전 .

Một từ loại tiếng Việt có thể có nhiều từ loại tiếng Hàn và mỗi từ loại tiếng Hàn này được cách với nhau bởi dấu chấm phẩy (;)

- Những từ đồng nghĩa (cùng nghĩa) được viết tắt ký hiệu là chữ X (xem)

Ví dụ: lời tựa cùng ý nghĩa với lời nói đầu cho nên khi tới từ lời tựa thì được miêu tả như sau:

bảo hiểm cưỡng chế X. bảo hiểm bắt buộc. (có nghĩa là từ loại **bảo hiểm cưỡng chế** được xem ở phần từ loại **bảo hiểm bắt buộc**)

- Trong những trường hợp có một số từ mới dùng kèm theo những từ đồng nghĩa thì được thể hiện như sau:

ảnh hưởng hỗ tương X. tác dụng hỗ tương. 서로에게 영향.

* Từ viết tắt:

động từ : dtg

danh từ : dt

tính từ : tt
trạng từ : tgt
X: xem

*** Bảng phiên âm:**

Bộ chữ Han Kǔm bao gồm tên gọi và phiên âm tương đương tiếng Việt.

Nguyên âm	Phiên âm	Tương đương Tiếng Việt
아	[a]	a
야	[ya]	ya
어	[ơ]	ơ
여	[yơ]	yơ
오	[ô]	ô
요	[yô]	yô
우	[u]	u
유	[yu]	yu
으	[ư]	ư
이	[i]	i

Phụ âm	Phiên âm	Tương đương Tiếng Việt
ㄱ	[ki yօk]	k
ㄴ	[ni ưn]	n
ㄷ	[ti kut]	t
ㄹ	[ri ưnl]	r, l
ㅁ	[mi ưm]	m
ㅂ	[bi ưp]	b
ㅅ	[si ột]	s
ㅇ	[i ưng]	ng
ㅈ	[chi ưt]	ch
ㅊ	[ch'i ưt]	ch'
ㅋ	[khi ưt]	kh
ㅌ	[thi ưt]	th
ㅍ	[phi ưp]	ph
ㅎ	[hi ưt]	h

Ngoài 14 phụ âm trên, còn có 5 phụ âm kép tương ứng với các phụ âm đơn ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ là: ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ và 10 phụ âm kép được hình thành bởi 2 phụ âm khác nhau luôn luôn nằm ở vị trí cuối của âm tiết như : ㅃ, ㅃ, ㄷ, ㅌ, ㄹ, ㄹ, ㅍ, ㅑ, ㅑ, ㅑ.

Phụ âm	Phiên âm	Tương đương Tiếng Việt
ㄱ	[ki yօk]	k
ㄴ	[ni ưn]	n
ㄷ	[ti kut]	t
ㄹ	[ri ưnl]	r, l
ㅁ	[mi ưm]	m
ㅂ	[bi ưp]	b
ㅅ	[si ột]	s
ㅇ	[i ưng]	ng
ㅈ	[chi ưt]	ch
ㅊ	[ch'i ưt]	ch'
ㅋ	[khi ưt]	kh
ㅌ	[thi ưt]	th
ㅍ	[phi ưp]	ph
ㅎ	[hi ưt]	h

Ngoài 14 phụ âm trên, còn có 5 phụ âm kép tương ứng với các phụ âm đơn ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㅅ, ㅈ là: ㄲ, ㄸ, ㅃ, ㅆ, ㅉ và 10 phụ âm kép được hình thành bởi 2 phụ âm khác nhau luôn luôn nằm ở vị trí cuối của âm tiết như: ㅃ, ㅆ, ㅉ, ㅊ, ㅋ, ㅌ, ㅍ, ㅈ, ㅊ, ㅋ.

Phụ âm đôi	Cách đọc	Tương đương Tiếng Việt
ㄱ	Sang ki yok	K [đọc nhấn mạnh hơn]
ㄷ	Sang ti kut	T [đọc nhấn mạnh hơn]
ㅂ	Sang bi ưp	B [đọc nhấn mạnh hơn]
ㅅ	Sang si ột	S [đọc nhấn mạnh hơn]
ㅈ	Sang chi ột	Ch [đọc nhấn mạnh hơn]

Phụ âm đôi	Phụ âm được đọc	Ví dụ	Phụ âm tương đương với Tiếng Việt
ㅂ	ㅂ	값	Kap
ㅅ	ㅅ	읍	Ưp
ㄷ	ㄷ	돋	Tôn
ㄱ	ㄱ	넋	Nok
ㅁ	ㅁ	만	Man
ㅇ	ㅇ	입	Ik
ㅇ	ㅇ	굽	Kum
ㅈ	ㅈ	잡	cchap
ㅎ	ㅎ	할	Hanl
ㅎ	ㅎ	싫	Sinl

TÀI LIỆU THAM KHẢO

- TỪ ĐIỂN THUẬT NGỮ KINH TẾ THƯƠNG MẠI VIỆT – ANH, TÁC GIẢ: ĐỖ HỮU VINH.
- TỪ ĐIỂN KINH TẾ THƯƠNG MẠI VIỆT – ANH, TÁC GIẢ: TRẦN VĂN CHÁNH.
- TỪ ĐIỂN KINH TẾ ANH – VIỆT, TÁC GIẢ: NGUYỄN VĂN LUẬN.
- TỪ ĐIỂN KẾ TOÁN KIỂM TOÁN THƯƠNG MẠI ANH – VIỆT.
- TỪ ĐIỂN KINH TẾ TÀI CHÍNH KẾ TOÁN ANH – PHÁP – VIỆT.
- TỪ ĐIỂN KINH TẾ QUỐC TẾ ANH – VIỆT.
- TỪ ĐIỂN THUẬT NGỮ PHÁP LUẬT KINH TẾ VIỆT – ANH.
- TỪ ĐIỂN VIỆT – ANH, TÁC GIẢ: BÙI PHỤNG.
- TỪ ĐIỂN VIỆT – ANH, VIỆN NGÔN NGỮ HỌC TP.HCM.
- TỪ ĐIỂN THUẬT NGỮ KINH DOANH ANH – VIỆT, TÁC GIẢ: THẠC SĨ NGUYỄN THANH THUẬN - NGUYỄN THÀNH DANH.

A a

a di đà phật 부처 아미타불 .

a dua 원숭이에; 모방하기 위하여.

a ha 아하!; 허어 하는 소리.

a phiến trắng 헤로인.

à 오 예.

À , phải rồi 오 예; 그것은 옳바르다.

à này 그런데.

ả 소녀.

ả dào 수세미.

ả hằng 여신을 멍하니 보내어 주다.

ả phù dung 아편.

ả tố nga 아름다운 소녀 .

ả xẩm 중국인 소녀 .

ai 누구; 누구.

Ông là ai ? 당신은 어떤 사람입니까?

ai ai 모든 사람.

ai ca dt 서정적 독창부.

ai cáo dt 장례식 발표 .

ai dè 뜻밖에.

ai đây ? 그것은 어떤사람입니까 ?; 누가 그것입니까?

ai diều dt 문상.

ai đó ? 어떤사람 ?

ai đời kng 상상.

ai làm nấy chịu 누구는 지불들을 부수다.

ai nấy 각자 모두.

ai ngờ X ai dè.

ai oán tt 애처롭다.

ai sao mình vậy 군중을 따르기 위하여.

ai thắng ai kng 누가 이깁니까? 누가 손해보다

ai tín dt 슬픈 뉴스 .

ai vậy? X ai đây ?

ải dt 통행.

ải quan dt 국경.

ải tử 매달음으로 자살하기 위하여.

alô 여보세요; 안녕하다.

am dt 작은 사원 .

am luyện tt 문제되다; 경험있다.

am tự dt 작은 탑 .

ảm đạm 어둑어둑하다.